



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

**Consejo Directivo y Tribunal
de Conducta de la institución**

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.º Públ.ª Lidia Irene Jeansalle
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidenta

Trad.º Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria General

Trad.º Públ.ª Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.º Públ.ª Leticia Ana Martínez
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad.º Públ.ª Marisa Viviana Noceti
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales Suplentes

Trad.º Públ.ª Carmen C. Olivetti
vocalolivetti@traductores.org.ar

Trad.º Públ. Norberto C. Caputo
vocalcaputo@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad.º Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

Vicepresidenta 2.ª

Trad.º Públ.ª María Cristina Magee

Secretario

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Prosecretaria

Trad.º Públ.ª Carina Adriana Barres

Vocales Suplentes

Trad.º Públ.ª Eleonora Paula Fernández
Trad.º Públ.ª Nora Inés Baldacci

Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Lidia Irene Jeansalle

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Sector Publicaciones
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA es propiedad intelectual
del Colegio de Traductores Públicos de la
Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 1514-5794

Registro de la propiedad intelectual en trámite.
El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

Revista CTPCBA N.º 142
julio-septiembre 2019
www.traductores.org.ar

142

5

Editorial

6

**Noticias
del Colegio**

8

Notas de tapa

8 Ser perito auxiliar de la justicia en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, por Carmen Olivetti

10 Sortéese perito traductor público de idioma..., por Carina Barres y Pablo Palacios

13 El rol del traductor público o intérprete como garante de derechos en los procesos penales, por Norberto Caputo



21

**Los auxiliares
de la justicia**



21 Claves de una pericia, por Roxana Venútolu y Elizabeth Poteraica

22 La obligación de pagar los honorarios en los fueros penales, por Claudia Bertucci, Graciela Cademartori, Mirta Saleta e Inés Storni

24 El incomprensible Pacto de San José de Costa Rica, por Claudia Bertucci, Graciela Cademartori, Mirta Saleta e Inés Storni

26 La labor pericial en Italia, por la Comisión de Idioma Italiano

28 El honorario pericial y su desvalorización por el transcurso del tiempo, por Oscar Pereira

30 El traductor público como garantía del derecho de defensa en juicio, por Carlos Mariano Chediek y Matías Ismael Rodríguez

32 Ese cuco, el fuero..., por Graciela Cademartori

34 El ABC de la actuación pericial para noveles, por Bárbara Bortolato, Carla Mendes Neto y Deborah Gelardi

37 Encuesta: los pros y los contras de la actuación pericial de los traductores públicos de idioma portugués, por la Comisión de Idioma Portugués

39 Herramientas de extracción terminológica, por Valeria Esterzon

42 Tecnología de reconocimiento óptico de caracteres aplicada a la actividad pericial, por Sol Brienza

46

**El mundo
de la traducción**



46 Peritos al rescate: Cómo contamos los días hábiles

47 ¿Sabías que...?: Jurisdicción y competencia, por Mariela Sema

48

**Curiosidades
de la traducción**



48 Noticias de la traducción

54

Capacitación



54 Protocolos de accesibilidad en medios audiovisuales, por Natalia Wolinsky

58 La incansable labor de mantenerse actualizado, por Miguel Alejandro Ríos

60 Lingüística y traducción: una mirada cognitiva, por Ludmila Mariel Novotny

64

**Librería del Traductor
Jorge Luis Borges**

65

**Biblioteca
Bartolomé Mitre**

66

Agenda

68

Juras

70

Beneficios